

E13 - God-Entertaining Chapter, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

At long last, I've found you!

[00:11] ---

I must say, I did not think

[00:13] ---

you would be able to find
my wavelength in the sea of fragments.

[00:20] ---

Learning that Vier had lost
her memories truly spoiled my fun.

[00:32] ---

What are you doing?

[00:34] ---

Isn't it obvious?
We both have pieces on the board.

[00:39] ---

Let us joyfully watch them
destroy one another.

[00:55] ---

Rika!

[01:01] ---

What a delectable reaction.

[01:03] ---

A game needs its players, after all.

[02:36] ---

"Higurashi: When They Cry - SOTSU"

[02:51] ---

Why?

[02:53] ---

Why am I the only one
who has to go through all this?

[03:01] ---

What grave sin did I commit...

[03:05] ---

...to be punished to an eternity of *this*?

[03:09] ---

Okay, Rika-*chan*. You have to tell me now.

[03:14] ---

Where's the secret cure
that gets rid of these parasites?!

[03:17] ---

How do I purge these maggots
crawling around in my throat?!

[03:28] ---

Sure, I'll tell you.
The cure's right here.

[03:32] ---

In where?! Where is it?! Give it to me!

[03:36] ---

My throat's filling up with maggots!

[03:39] ---

It's so itchy, so freakin' itchy!

[03:46] ---

Right in here.

[03:49] ---

Inside my head.

[03:52] ---

Split open my skull and
eat my brains, and you'll be cured.

[04:00] ---

It's in there?!

[04:01] ---

So *that's* where it was!

[04:06] ---

Rika!

[04:18] ---

You see that, you damn bugs?!
I just gotta take the cure...

[04:23] ---

It's so freakin' itchy!

[04:26] ---

This'll work... wait.

[04:33] ---

This is better.

[04:47] ---

Grab him! Grab him!

[04:48] ---

Get outta my way!

[04:52] ---

I just want to get rid of these bugs!

[04:59] ---

They just keep coming!

[05:06] ---

What is going on in this world?!

[05:10] ---

What have you done?!

[05:14] ---

Are you not entertained?

[05:16] ---

Fear not, the real fun is about to begin.

[05:19] ---

Huh?

[05:24] ---

Let go of me!

[05:28] ---

S-Satoko...?

[05:35] ---

--Oh, dear.

--You bastards, let me go--

[05:39] ---

Not again! They're crawling out again!

[05:42] ---

Stop resisting! You're done!

[05:44] ---

It's gotten quite lively in here.

[05:53] ---

Poor Rika, all alone.

[05:55] ---

There's no one to support
your fragile heart anymore.

[05:59] ---

In every world, in every fragment,

[06:03] ---

I'm your only ally.

[06:06] ---

No!

[06:09] ---

Just give up already, Rika.

[06:12] ---

The key to your happiness lies with me.

[06:18] ---

I'll make sure you come
to that understanding!

[06:27] ---

What have you done?

[06:31] ---

You granted power to Satoko?!

[06:33] ---

Just as you did to Rika, yes?

[06:36] ---

Yes, but that was a mistake.

[06:39] ---

And what you've done is a mistake, too!

[06:43] ---

You would dare suggest
I have acted in error?

[06:48] ---

Choose your words carefully,
my dear failure.

[06:52] ---

I may be a failure,
but I still have *some* power!

[07:05] ---

Long ago, you diverted one of
Takano's bullets to protect your friends.

[07:12] ---

Did you believe an opportunity to
protect them would randomly occur again?

[07:17] ---

That power wasn't random chance!
You couldn't understand it!

[07:24] ---

Such insolence.

[07:29] ---

Though it pains me to admit,
you *are* a part of me.

[07:32] ---

I will allow you to enjoy the spectacle
from your front-row seat.

[07:51] ---

Hey. You're finally awake.

[07:54] ---

It's almost sundown.

[07:57] ---

Satoko? I...

[08:00] ---

You were tossing and turning so much.

[08:03] ---

You must have had a terrible nightmare.

[08:08] ---

My, you have quite the fever!

[08:11] ---

I'll stay here by your side until
you feel better, if that's all right.

[08:17] ---

Satoko...

[08:24] ---

Poor, poor Rika.

[08:26] ---

Why? Why is this happening to me?!

[08:34] ---

I don't know what
you were dreaming about...

[08:39] ---

...but surely you know
your dreams are important.

[08:44] ---

Huh?

[08:45] ---

Your dreams are the way
they are for a reason.

[08:48] ---

A very important reason, Rika.

[08:51] ---

A reason? What kind of reasoning...

[08:55] ---

...justifies being tortured
by these horrible, tragic realities?!

[09:03] ---

You don't know why you suffer through
terrible dreams, night after night?

[09:09] ---

S-Satoko, what are you--

[09:14] ---

M-My body... everything hurts!

[09:17] ---

These horrible dreams are torturing you,

[09:21] ---

and you still don't know the reason
why they are doing so?

[09:27] ---

What's going on...?

[09:29] ---

Rika, you've been cursed.

[09:32] ---

C-Cursed? What do... you mean...?

[09:39] ---

Why?!

[09:40] ---

I can't... move! What's... happening?!

[09:45] ---

Oh, you mean this?

[09:49] ---

Huh?

[09:57] ---

It's time, Rika...

[10:01] ---

...for the *watanagashi* ritual.

[10:03] ---

Stop! Don't go any further! Satoko!

[10:07] ---

You're Oyashiro-*sama*, are you not?

[10:09] ---

Your newest priest is simply going to perform the offertory dance.

[10:14] ---

Wouldn't you agree it's your duty to observe it to its completion?

[10:19] ---

You must come to terms with the truth, Rika.

[10:22] ---

This nightmare was not foisted upon you on a whim.

[10:26] ---

Satoko, please!

[10:28] ---

You have sinned, Rika,

[10:30] ---

and this is your eternal punishment!

[10:34] ---

Stop! Make it stop!

[10:37] ---

Are you making demands of me?

[10:40] ---

Know your place.

You will *not* avert your eyes.

[11:03] ---

Should I let you move your mouth?

[11:07] ---

Rika!

[11:08] ---

Rika, Rika, Rika!

[11:11] ---

I'm sorry, I'm sorry,

I'm sorry, I'm sorry...

[11:21] ---

Please, stop! Make it stop!

[11:23] ---

If this doesn't stop,

Rika's mind will break!

[11:28] ---

Stop it, stop it, stop it!

[11:30] ---

Please, I'm begging you!

[11:33] ---

Don't make Satoko do this!

[11:41] ---

Satoko is Rika's best friend!

[11:44] ---

She's always stood by her side
and supported her, no matter what!

[11:49] ---

So please, you can't...

[11:53] ---

You are so very entertaining!

[11:55] ---

Don't make Rika's best friend
hurt her anymore!

[12:01] ---

I'm sorry...

[12:04] ---

I was wrong...

[12:10] ---

Rika?!

[12:12] ---

If you'd go this far, Satoko...

[12:17] ---

I finally realize.

[12:20] ---

All I want is to live here
in Hinamizawa with you, Rika.

[12:24] ---

I don't need anything else.

[12:30] ---

Yeah. I'm sorry.

[12:32] ---

It's all right!

[12:34] ---

I'm sure your words of repentance will
grant you Oyashiro-*sama's* forgiveness!

[12:45] ---

I won't make that mistake again...

[12:58] ---

Please burn those words into your mind,

[13:02] ---

until you're *certain*

you won't forget them!

[13:10] ---

Rika...

[13:24] ---

We had so much fun today!

[13:26] ---

Too much fun. I really tired myself out.

[13:29] ---

You said you needed to talk to me earlier, yes?

[13:35] ---

I'm sure you won't have any idea what I'm talking about...

[13:38] ---

...but please, just hear me out until the end.

[13:50] ---

Rika, no...

[13:54] ---

I had two very, very long dreams.

[13:59] ---

One was a dream that was very painful for me when I was dreaming it.

[14:03] ---

But looking back on it now, I know it was full of shiny, sparkling wonders.

[14:08] ---

In the other dream, I never noticed those shining wonders,

[14:12] ---

and I was punished for clinging to an ungrateful dream.

[14:16] ---

This nightmare lasted a long, long time.

[14:19] ---

Please, you have to realize what's happening!

[14:24] ---

Why did I ever dream of anything else?

[14:30] ---

Rika...

[14:37] ---

I don't know what kind of dreams you've been having,

[14:41] ---

but no matter what happens, I'll always be your friend.

[14:45] ---

That goes for Hinamizawa
and everyone else, too.

[14:48] ---

We'll love you forever and ever, Rika.

[14:51] ---

Rika... that world isn't right!

[15:00] ---

I'm sure you won't have any more
nightmares from now on.

[15:06] ---

Satoko!

[15:11] ---

That's not the world you chose,
the world where you won your own future!

[15:20] ---

You have to see that, Rika!

[15:23] ---

'Tis futile.

[15:24] ---

However would the cat discover that
Satoko is the cause of her suffering?

[15:30] ---

What reason does she have?

[15:38] ---

"Tuesday, June 14th"

[15:39] ---

"Wednesday, June 15th"

[15:42] ---

Wait, you seriously yelled at him?

[15:44] ---

I sure did! He keeps coming home
drunk every night!

[15:50] ---

Knowing you, Rena, you must've
given him a real stern talking-to.

[15:54] ---

But, like, how can you yell at your *dad*?

[15:57] ---

Goodness me, Keiichi-*san*.

[15:59] ---

Forgive me my impropriety,

[16:01] ---

but some familial problems
actually *demand* harsh responses!

[16:05] ---

I talked to his friend,

Rina-san, too, and she agreed to help.

[16:10] ---

Wow. You really put in the work.

[16:12] ---

Thanks!

[16:15] ---

"Sunday, June 19th"

[16:28] ---

"Monday, June 20th"

[16:33] ---

"Wednesday, June 22nd"

[16:43] ---

Perhaps you just haven't realized
the true nature of happiness, Rika.

[16:48] ---

Huh?

[16:49] ---

Painful moments, no matter how small,
stay in our hearts forever.

[16:54] ---

But tiny moments of happiness
are quickly forgotten.

[16:59] ---

Forget them, and you forget
how truly blessed you are,

[17:03] ---

and you instead yearn for a happiness
far greater than you can bear.

[17:08] ---

I cannot think of a more
unfortunate turn of events.

[17:13] ---

You're happy now, yes, Rika?
What more could you possibly want?

[17:22] ---

Please, don't ever leave us, Rika.

[17:27] ---

I'll stay here forever.

[17:32] ---

With my best friend, Satoko.

[17:44] ---

Why am I...

[18:13] ---

"Wednesday, June 22nd"

[18:14] ---

"Thursday, June 23rd"

[18:17] ---

Isn't tomorrow...

[18:19] ---

"Da Vinci"

[18:29] ---

Rika! We should head home!

[18:34] ---

Okay, wait just one minute!

[18:38] ---

"Friday, June 24th"

[18:40] ---

Here it comes!

[18:46] ---

Got it.

[18:48] ---

Take this!

[19:00] ---

Satoko-*chan*! Stay back!

[19:13] ---

Those memories again... but why?

[19:24] ---

Huh?

[19:26] ---

Happy birthday, Satoko!

[19:30] ---

Happy birthday, Satoko!

[19:31] ---

Satoko-*chan*, happy birthday!

[19:34] ---

Yeah! Here's to many more.

[19:37] ---

Ah...

[19:39] ---

Rika-*chan* put all of this together for you!

[19:43] ---

Here, look!

[19:47] ---

"Get Satoko a great present for her birthday"

[19:49] ---

Huh?

[19:53] ---

I'm very thankful for all of this, truly, but...

[19:58] ---

I know this day is really hard for you, Satoko.

[20:04] ---

Nii-Nii...

[20:05] ---

Still, I wanted everyone
to celebrate with you.

[20:10] ---

Forgive me, I should not have acted
so presumptuously before.

[20:16] ---

A birthday spent
celebrated with friends...

[20:20] ---

Why wouldn't I be happy?

[20:24] ---

Okay, here's a present from me!

[20:27] ---

"Everything you could ever know
about veggies!!"

"Vegetable Encyclopedia"

[20:28] ---

Okay, this one's from me!

[20:30] ---

It's soooo kyute!

[20:33] ---

Mion-san, thank you so very much.

[20:36] ---

I have another present here for you, too.

[20:40] ---

Goodness, another present?

[20:43] ---

This was the most I could afford,
but I hope you like it.

[20:47] ---

My, whatever could it be?

[20:56] ---

Huh?

[20:57] ---

Satoko-chan?

[21:04] ---

How did you know?

[21:10] ---

Please! A trap master like me
can spot a trap a mile away!

[21:30] ---

Up until last night, it *was* a trap,
just as you thought.

[21:34] ---

But not anymore.

[21:40] ---

Rika? Are you quite dead?

[21:44] ---

I'll ask again.

[21:47] ---

How did you know?

[21:49] ---

There *is* a power that will
lead her to the truth...

[21:55] ---

A miracle.

[23:40] ---

"Kagurashi-hen:
God-Entertaining Chapter, Part 3"
Next time: "Kagurashi-hen:
God-Entertaining Chapter, Part 3."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:56:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:56:04 UTC by whimsee